

May 19, 2019

4TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 3 / Sunday of the Healing of the Paralytic

19 мая 2019 года. Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-05-19>

Liturgy variables

The Hours: Troparia: Resurrection; Kontakion: Paralytic (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>).	На часах – тропарь воскресный. Кондак праздника (о расслабленном): «Душу мою, Господи...».
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Resurrectional Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселя́тся Небе́сная, / да раду́ются земная; / я́ко сотвори держа́ву мышцею Сво́ею Госпо́дь, / попра сме́ртию сме́рть, / первенец ме́ртвых бысть; / из чрева адова изба́ви нас, / и подаде ми́рови ве́лию ми́лость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Paralytic, Tone 3: As of old Thou didst raise the paralytic, O Lord, / by Thy Divine presence, / raise my soul which is paralyzed grievously / by all manner of sins and unseemly deeds, / that being saved I may cry out: // O compassionate Christ, glory be to Thy power.	Конда́к пра́здника Трио́ди (о рассла́бленном), глас 3: Ду́шу мою́, Госпо́ди, во гресѣхъ всѣческихъ, / и безме́стными дея́ньми лю́те разсла́блену, / воздви́гни Божѣственнымъ Тво́имъ предста́тельствомъ, / я́коже и разсла́бленнаго воздви́гл еси́ дрѣвле, / да зову́ Ти, спаса́емь: // Ще́дрый, сла́ва Христе́, держа́ве Тво́ей.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

Priest: Blessed is the Kingdom . . . /	Начало литургии от Недели Фоминой до отдания Пасхи: Диакон: Благослові владыко. Иерей: Благословено Царство Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и прѣсно, и во веки веков.
Choir: Amen	Хор: Ами́нь. Открываются Царские врата
Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) /	Священнослужители поют в алтаре:

	Христос воскрес из мёртвых, / смёртию смерть поправ// и сущим во гробех живёт даровав. (Дважды) А на третий раз до середины: Христос воскрес из мёртвых, / смёртию смерть поправ
Choir: And upon those in the tombs . . .	Хор: И сущим во гробех живёт даровав.
(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)	Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению. Антифоны поются изобразительны.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes on 8, Tone 3, from the Pentecostarion: 4; Paralytic 4, from Ode 6.	Третий антифон, Блаженны, глас 3: гласа – 4 (см. в Триоди), и праздника Триоди (ослабленном), песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
	Воскресные, глас 3:
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Отвергша, Христэ, заповедь Твою, / праотца Адама из рая изгнал еси: / разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, / вонь вселил еси, зовуща: / помяни мя, Спасе, во царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of	Воскрес из мёртвых, совоскресил еси нас от страстей / воскресением Твоим, Господи: / смёртную же всю силу погубил

death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	есї, Спáсе. / Сегó рáди вéроу Ти зовём: / помяни и нас во цáрствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тii сынове Бóжии нареку́тся.
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Триднéвным Твоим погребéнием, / и́же во áде умерщвлéнный, я́ко Бог, оживотворívый, совоздвiгл есї, / и нетлéние всем, я́ко Благ, источiл есї нам, вéроу зовúщим всегдá: / помяни и нас во цáрствии Твоём.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согрéших нас смéртною осудiл есї клятвою, Живодавче и Гóсподи, / тéлом же Твоим, безгрéшне Влады́ко, пострада́в, / смéртныя оживiл есї зовúщия: / помяни и нас во цáрствии Твоём.
	Праздника (о расслабленном), глас 3:
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни есте́, егдá понóсят вам, / и изженúт, и рекúт вся́к зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.
5. Of Thine own will Thou wast lifted up upon the Tree, and laid as one dead in the sepulchre, and having quickened together all of them that were dead in Hades, O Christ, Thou didst raise them by Thy divine power.	Вознесiйся во́лею на Дрéво, / положи́лся есї я́ко мертв во грóбе, / и сúщия во áде мёртвыя вся вкúпе оживiв, Христé, // воскресiл есї Божéственною сiлою.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселiтся, / я́ко мзда вáша мно́га на Небесéх.
6. When Hades met Thee below, O Compassionate One, it was embittered, and in haste it gave up them that it held in bonds, who with unceasing voices praise Thine awesome Resurrection, O Savior.	Ад срет Тя Щéдре дóле, огорчiся, / связанныя отдавáя со тшáнием, / Твоé стра́шное пою́щия, Спáсе, Воскресéние, // во гла́сех немóлчных.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.
7. When he that aforetime lay for many years upon a bed of affliction was made whole by Thy command, O Christ, he glorified and praised Thy compassion, O Giver of life.	Дрéвле на одрэ болéзненном, в лéтах мно́зех слежáй, / Твоим, Христé, повелéнием исцелéв, слáвит, // воспевáя благоутрóбие Твоé, Жизнодáтелю.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.

8. He that sustaineth all things by His divine command is held in thine arms, O Virgin Theotokos, and since He is compassionate He doth rescue us from the enslaving hand of the evil one.	Богородичен: В ся Божественным мановением носяй,/ держимъ есть, Богородице Дѣво, во объятіяхъ Твоихъ, // всех нас восхищая, от руки рабѣты лукаваго, яко Щедр.
--	--

Troparia & Kontakia

After the entrance: Troparion of the Resurrection (<i>Let the heavens be glad</i>); G: Kontakion of the Paralytic (<i>As of old Thou didst raise the paralytic</i>); N: Pascha (<i>Thou didst descend into the tomb</i>).	тропарь воскресный, глас 3-й. «Слава» – кондак праздника (о расслабленном), глас тот же, «И ныне» – кондак Пасхи, глас 8-й.
Resurrectional Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселятся Небѣсная, / да радуются земная; / яко сотвори державу мышцею Своєю Господь, / попра смѣртію смѣрть, / первенец мѣртвых бысть; / из чрева адова избави нас, / и подаде мірови велию мѣлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Kontakion of the Paralytic, Tone 3: As of old Thou didst raise the paralytic, O Lord, / by Thy Divine presence, / raise my soul which is paralyzed grievously / by all manner of sins and unseemly deeds, / that being saved I may cry out: // O compassionate Christ, glory be to Thy power.	Кондак праздника Триоди (о расслабленном), глас 3: Душу мою, Господи, во гресѣхъ всяческихъ, / и безмѣстными деяньми люте расслаблену, / воздвигни Божественнымъ Твоимъ предстательствомъ, / якоже и расслабленнаго воздвигл еси дрѣвле, / да зову Ти, спасаемь: // Щедрый, слава Христе, державе Твоей.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of Pascha, Tone 8: Thou didst descend into the tomb, O Immortal One, / Thou didst destroy the power of death. / In victory didst Thou arise, O Christ God, / proclaiming to the myrrh-bearing women, Rejoice!; / granting peace to Thine apostles, // and bestowing resurrection on the fallen.	Кондак Пасхи, глас 8: Аще и во гробъ снишелъ еси, Безсмертне, но адову разрушилъ еси силу, и воскресл еси, яко Победитель, Христе Боже, женамъ мироносицамъ вещавый: Радуйтесь! и Твоимъ апостоломъ мир даруйай, падшимъ подай Воскресение.

The Epistle Прокимен – Недели о расслабленном, глас 1-й: «Буди, Господи, милость Твоя...»; стих: «Радуйтесь, праведнии...».

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣмъ.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Миръ всемъ.
Reader: And to thy spirit.	Чтецъ: И духови твоемъ.

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Буди Господи мѣлость Твоя на нас,/ якоже уповахом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди Господи мѣлость Твоя на нас,/ якоже уповахом на Тя.
Reader: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Радуйтеся праведнии о Господе: правым подобает похвала.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди Господи мѣлость Твоя на нас,/ якоже уповахом на Тя.
Reader: Let Thy mercy, O Lord, be upon us	Чтец: Буди Господи мѣлость Твоя на нас,
Choir: according as we have hoped in Thee.	Лик: якоже уповахом на Тя.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний Святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.

Апостол и Евангелие – Недели о расслабленном.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Acts 9:32-42, §23]:</p> <p>In those days, as Peter passed through, visiting all, came to the saints who dwelt at Lydda. [33] And he found there a certain man named Eneas, who had kept his bed for eight years, who was ill of the palsy. [34] And Peter said to him: Eneas, the Lord Jesus Christ healeth thee: arise, and make thy bed. And immediately he arose. [35] And all that dwelt at Lydda and Saron, saw him: who were converted to the Lord. [36] And in Joppe there was a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas. This woman was full of good works and almsdeeds which she did. [37] And it came to pass in those days that she was sick, and died. Whom when they had washed, they laid her in an upper chamber. [38] And forasmuch as Lydda was nigh to Joppe, the disciples hearing that Peter was there, sent unto him two men, desiring him that he would not be slack to come unto them. [39] And Peter rising up, went with them. And when he was come, they brought him into the upper chamber. And all the widows stood</p>	<p>Апостольское чтѣние Триоди (Недѣли о расслабленном): Деян., зач. 23 (гл. 9, ст.32-42)</p> <p>Во дни оны, бысть Петру, посещающу всех, снѣти и ко святѣм живущим в Лидде: Обрѣте же тамо человека некоего, именем Енеа, от осми лет лежаща на одре, иже бе разслаблен. И рече ему Петр: Енее, исцеляет тя Исус Христос, востани с постѣли твоея. И абие воста: И видеша его вси живущии в Лидде и во Ассароне, иже обратѣшася ко Господу. Во Иоппѣи же бе некая ученица, именем Тавифа, яже сказаема глаголется, серна: сия быше исполнена благих дел и мѣлостынь, яже творяше. Бысть же во дни тѣя, болѣвшеи ей умрѣти: омывше же ю, положиша в горнице. Близ же сущей Лидде Иоппѣи, ученицы слышавше, яко Петр есть в ней, послаша два мужа к нему, моляще его не обленитися приити до них. Востав же Петр иде с ними, егоже пришедша возведоша в горницу, и предсташа ему вся вдовицы плачуща, и показующа ризы и одежды,</p>

about him weeping, and shewing him the coats and garments which Dorcas made them. [40] And they all being put forth, Peter kneeling down prayed, and turning to the body, he said: Tabitha, arise. And she opened her eyes; and seeing Peter, she sat up. [41] And giving her his hand, he lifted her up. And when he had called the saints and the widows, he presented her alive. [42] And it was made known throughout all Joppe; and many believed in the Lord.	еліка творяше, с ними сущи, Сёрна. Изгна́в же вон вся Петр, прекло́нь колéна помоліся, и о́бращься к тѣлу, рече́: Тавіфо, востáни. Она́ же отвѣрзе óчи сво́й, и вѣдвши Петра́, сéде. Подáв же ей рúку, вздвѣже ю́, и призвáв святѣя и вдови́цы, постáви ю́ живу. Увѣдано же бысть се по всей Иоппíи, и мно́зи вѣрoваша в Гóспода.
---	---

РУССКИЙ. Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении. Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал. И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу. В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: «серна»; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь. Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице. А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним. Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними. Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою. Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоёмú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.

ALLELUIA Аллилуиарий – Недели о расслабленном, глас 5-й: «Милости Твоя, Гóсподи...»; стих: «Занé рекл еси...».

Reader: Alleluia in the 5th Tone:	Чтец: Аллилу́иа, глас 5й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever, unto generation and generation.	Чтец: Стих: Мíлости Твоя́, Гóсподи, во век воспою́, в род и род возвещú истину Твою́ усты́ мойми.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: For Thou hast said: Mercy shall be built up forever.	Чтец: Стих: Занé рекл еси: в век милость созиждется.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[John 5:1-15, §14]: At that time, Jesus went up to Jerusalem. [2] Now there is at Jerusalem a pond, called <i>Probatica</i> , which in Hebrew is named Bethsaida, having five porches. [3] In	Евáнгельское чтéние Трíoди (Недéли о расслабленном): Ин., зач. 14 (гл.5 , ст.1-15) Во врéмя óно, взýде Иисýс во Иерусалíм. Есть же во Иерусалíмех на Óвчей купéли,

these lay a great multitude of sick, of blind, of lame, of withered; waiting for the moving of the water. [4] And an angel of the Lord descended at certain times into the pond; and the water was moved. And he that went down first into the pond after the motion of the water, was made whole, of whatsoever infirmity he lay under. [5] And there was a certain man there, that had been eight and thirty years under his infirmity. [6] Him when Jesus had seen lying, and knew that he had been now a long time, he saith to him: Wilt thou be made whole? [7] The infirm man answered him: Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pond. For whilst I am coming, another goeth down before me. [8] Jesus saith to him: Arise, take up thy bed, and walk. [9] And immediately the man was made whole: and he took up his bed, and walked. And it was the sabbath that day. [10] The Jews therefore said to him that was healed: It is the sabbath; it is not lawful for thee to take up thy bed. [11] He answered them: He that made me whole, he said to me, Take up thy bed, and walk. [12] They asked him therefore: Who is that man who said to thee, Take up thy bed, and walk? [13] But he who was healed, knew not who it was; for Jesus went aside from the multitude standing in the place. [14] Afterwards, Jesus findeth him in the temple, and saith to him: Behold thou art made whole: sin no more, lest some worse thing happen to thee. [15] The man went his way, and told the Jews, that it was Jesus who had made him whole.

яже глаголется еврейски Вифесда, пять притвор имущи. В тех слежаше множество болящих, слепых, хромых, сухих, чающих движения воды. Ангел бо Господень на всяко лето схождаше в купель, и возмущаше воду: и иже первее влазаше по возмущении воды, здрав бываше, яцем же недугом одержимь бываше. Бе же ту некий человек, тридесять и осмь лет имый в недуже своем. Сего видев Иисус лежаща, и разумев, яко многа лета уже имяше в недуже, глагола ему: хочещи ли цел быти? Отвещая Ему недужный: ей, Господи, человека не имам, да егда возмутится вода, ввержет мя в купель: егда же прихожу аз, ин прежде мене слазит. Глагола ему Иисус: востани, возми одр твой, и ходи. И абие здрав бысть человек, и взял одр свой, и хождаше. Бе же суббота в той день. Глаголаху же жидове изцелевшему: суббота есть, и не достойт ти взяти одра твоего. Он же отвещая им: Иже мя сотвори цела, Той мне рече: возми одр твой и ходи. Вопросиша же его: кто есть Человек рекый ти: возми одр твой и ходи? Изцелевый же не ведяше, кто есть: Иисус бо уклонься, народу сущу на месте. Потом же обрете его Иисус в церкви, и рече ему: се здрав бысть, ктому не согрешай, да не горше ти что будет. Иде же человек, и повѣда иудеом, яко Иисус есть, Иже мя сотвори цела.

РУССКИЙ После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда/, при которой было пять крытых ходов. //Дом милосердия. В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью. Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет. Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров? Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня. Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи. И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний. Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели. Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи. Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи? Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте. Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грехи больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже. Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

ZADOSTOINIK

Instead of :It is truly meet... we chant the *Irmos* of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):

Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye

Задостойник (Вместо «Достойно...»):

Задостойник Пасхи:

Припев: Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дѣво, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднѣвен от

<p>people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p><i>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:</i> Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".</p>	<p>грóба,/ и мёртвья воздвигнувый:// лю́дие, веселітєся.</p> <p>Ирмос: Светіся, светіся,/ нóвый Иерусалиме:/ сла́ва бо Господня/ на тебе возсія./ Ликуй ны́не/ и веселіся, Сио́не./ Ты же, Чістая, красуйся, Богородице,// о востáнии Рождества́ Твоего́.</p>
---	--

COMMUNION . Причастный:

<p>Receive ye the body of Christ, taste ye of the fountain of immortality.</p> <p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Тéло Христово прииміте, истóчника безсмёртнаго вкусіте.</p> <p>Хваліте Гóспода с небéс, хваліте Его́ в вь́шних.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	---

<p>POST-COMMUNION</p> <p>Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</p> <p>Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY</p> <p>Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.</p> <p>Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...</p>	<p>Пóсле Прича́стия: Иерей: Спаси́ Бóже лю́ди Твоя́, и благослови́ достоя́ние Твое́.</p> <p>Хор: Христóс воскресе́ из мёртвых,/ смёртию́ смерть попра́в// и сущим во гробéх живóт дарова́в. <i>(Единожды, протяжно)</i></p> <p>Иерей: Всегда́ ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.</p> <p>Хор: Ами́нь. Да испо́лнятся уста́ наша́ хвалéния Твоего́, Гóсподи, ...</p>
---	---

<p>PASCHAL DISMISSAL</p> <p>Priest: Glory to Thee, O Christ . . .</p> <p>Choir: Christ is Risen . . . (x3)</p> <p>Priest: May He who rose from the dead . . .</p> <p>Christ is Risen! (Indeed He is Risen!) (x3)</p> <p>Choir: Christ is Risen . . (x1)</p> <p>(Tone 8) And unto us He has given eternal life. Let us worship His resurrection on the third day!</p>	<p>Далее как обычно до возгласа: Иерей: Сла́ва Тебе́, Христé Бóже, Упова́ние наше, Сла́ва Тебе́.</p> <p>Хор: Христóс воскресе́ из мёртвых,/ смёртию́ смерть попра́в// и сущим во гробéх живóт дарова́в. <i>(Трижды)</i></p> <p>Воскрéсный отпу́ст. Иерей: Воскресый́ из мёртвых Христóс, И́стинный Бог наш, моли́твами Пречістья́ Своея́ Ма́тере, свята́го сла́внаго апо́стола Фо́мь и всех свята́х, поми́лует и спасéт нас, я́ко Бла́г и Человеколю́бец. И осеняет предстоящих Крестом на три стороны, громко произнося при каждом осенении:</p> <p>Иерей: Христóс воскресе́! Люди: Воистину́ воскресе́!</p> <p>Хор: Христóс воскресе́ из мёртвых,/ смёртию́ смерть попра́в// и сущим во гробéх живóт дарова́в. <i>(Трижды, поспору)</i></p> <p>И нам дарова́ живóт вéчный, покланя́емся Его́ триднёвному Воскресéнию.</p> <p>Многолётіе:</p>
---	---